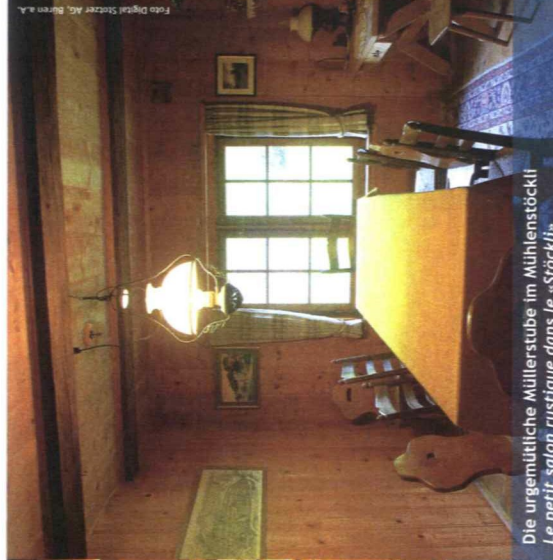


Die Kochnische mit altem Holzofen im Mühlenstöckli
Le coin-cuisine du «Stöckli» avec son fourneau à bois



Die urgemütliche Müllerstube im Mühlenstöckli
Le petit salon rustique dans le «Stöckli»



Die alte Mühle Le vieux moulin

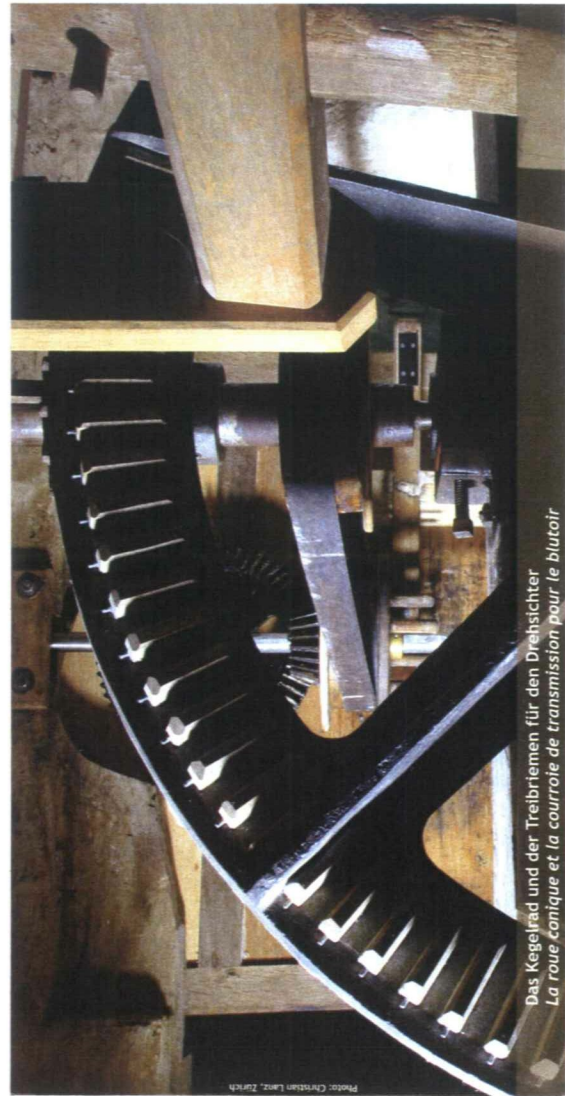
Erste urkundliche Belege für eine Mühle liegen bereits 1269 vor, als der Bach als Erblehen an den Schult- heiss von Büren überging. Der heutige Bau stammt aus dem Jahre 1684, das Jahrezitenbuch erwähnt indessen bereits 1481 einen Müller.

Zum Ensemble der Bürener Mühle gehörten einst nebst dem 1752 erbauten Stöckli auch das 1939 abge- brochene Wohnhaus der Müllersfamilie. Initiative Leute aus Büren haben sich den übrig gebliebenen Gebäuden angenommen, sie stilvoll renoviert und den Mahlgang der Mühle funktionsfähig restauriert. Heute kann die Gebäudegruppe mit dem gepflegten Garten für gesell- schaftliche Anlässe gemietet werden.

Les premiers documents relatant la présence d'un moulin remontent à l'année 1269 lorsque le ruisseau fut légué au prévôt de Büren. Le bâtiment encore existant date de 1684 alors que des écrits mentionnent un meunier en 1481 déjà.

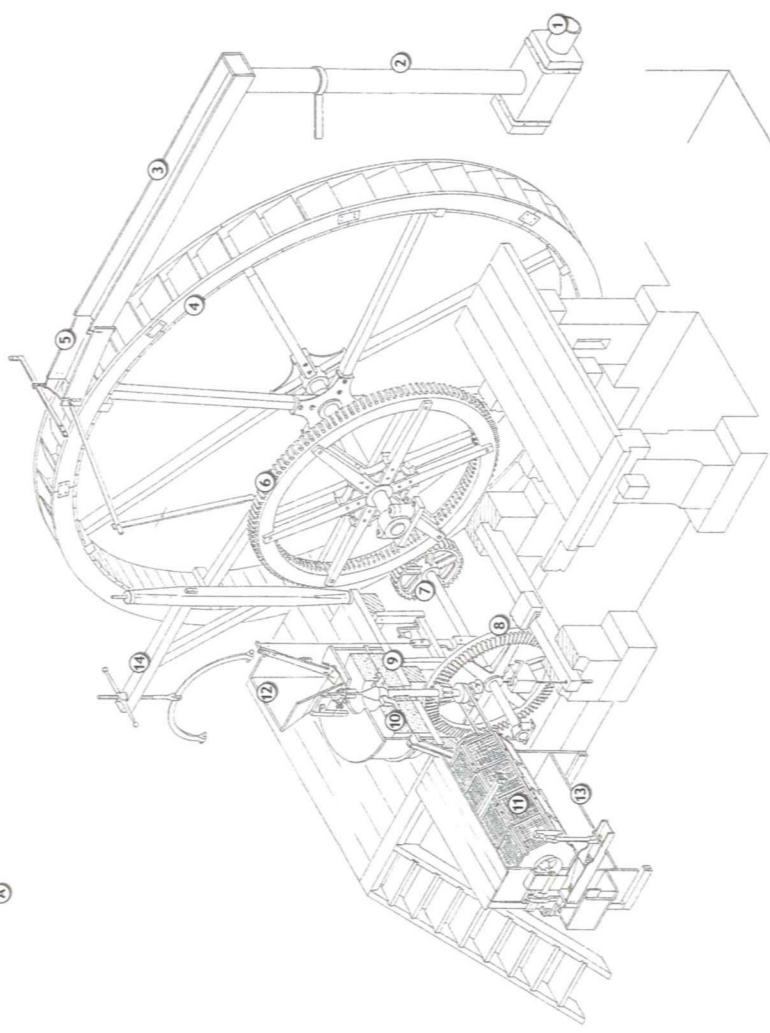
L'ensemble du moulin de Büren comprenait outre le «Stöckli» construit en 1752, la bâtisse abritant la famille du meunier, démolie quant à elle en 1939. L'engagement de quelques passionnés a permis la réno- vation des bâtiments encore existants tout comme la remise en fonction de la meule. Aujourd'hui le moulin, le «Stöckli» ainsi que le jardin avoisinant, peuvent être loués pour des occasions particulières.

*L'eau claire jaillit de la fontaine et le clapotis du ruisseau accompagne la grande roue de la Mühle.
Une idylle dans la petite ville du Pays des Trois-Lacs Büren an der Aare.*



Das Kegelrad und der Treibriemen für den Drehsichter
 La roue conique et la courroie de transmission pour le blutoir

Photo: Christen Lenz, Zürich



Das Wasser gelangt über eine Druckleitung ① ins Wasserschloss, steigt im Düker ② hoch und fliessen über das Gerinne ③ aufs Wasserrad ④. Der Schwenkkanne ⑤ unterbricht, wenn nötig, den Wasserfluss. Das grosse Stirnrad ⑥ leitet die Kraft über das Ritzel ⑦ auf das Kegelrad ⑧ das sowohl den Mahlgang ⑨ als auch den Drehsichter ⑩ antreibt. Das Mahlgut gelangt durch den Trichter ⑪ in den Mahlgang und wird zwischen Bodenstein ⑨ und Läuferstein ⑩ gemahlen. Der sechseckige Sichter ⑩ trennt das Mehl von grober Ware. Das gereinigte Mehl wird im Mehlkasten ⑬ aufgefangen. Der Steinkran ⑭ ermöglicht den Unterhalt des Mahlgangs.

L'eau est acheminée par une conduite forcée ① au château d'eau ③, monte par le tuyau élévateur ②. Le chéneau orientable ⑤ permet d'interrompre si nécessaire l'arrivée de l'eau. La grande roue cylindrique ⑥ transmet l'énergie au pignon ⑦ qui entraîne la roue conique ⑧ faisant tourner la meule ⑨ ainsi que le blutoir à pans ⑩. Le grain versé dans la trémie ⑪ est moulu entre la meule dormante ⑨ et la meule tournante ⑩. Le blutoir à pans ⑩ tamise la farine afin d'en enlever les déchets. La farine ainsi nettoyée est récupérée dans le tiroir à farine ⑬. La grue ⑭ permet l'entretien de la meule.

Zeichnung/dessin: Berthold Moog, 4102 Birmingen